

## Afsin (oral text)

### Æфсийнæ (устный текст)

### Афсин (устный текст)

Recorded from Sergey in Matsuta village, North Ossetia, in 2008.

Записано у Сергея в с. Мацута, Северная Осетия, в 2008 г.

Recorded by Arseniy Vydrin and Julia Mazurova. Interlinearized by Julia Mazurova.

Записывали: Арсений Выдрин, Юлия Мазурова. Глоссировала: Юлия Мазурова.

1.1	<b>Маенæ нæ</b>	<b>размæ</b>	<b>ци</b>	<b>хонх</b>	<b>лæууы</b>		<b>уалæ</b>	
	мæнæ нæ	раз -мæ	ци	хонх	лæу -уй		уалæ	
	мæнæ нæ <sub>3</sub>	раз -мæ	ци	хонх	лæу -уй		уалæ	
	вот 1PL.ENCL.GEN	рядом ALL	что	гора	стоять PRS.3SG		вон,там.наверху	
	<b>туруса сагъд</b>	<b>кæми</b>	<b>ес</b>	<b>еци</b>	<b>тегъæ</b>	<b>хуннуй</b>		<b>Хекъори</b>
	туруса сагъд	кæми	ес	еци	тегъæ	хунн -уй		Хекъори
	туруса сагъд	кæми	ес <sub>1</sub>	еци	тегъæ	хунн -уй		Хекъори
	флаг вкопанный	где	EXT	тот	выступ, гребень	называться PRS.3SG		Хекори
	<b>тегъæ</b>							
	тегъæ							
	тегъæ							
	выступ, гребень							
	S: Вот гора, которая возле нас, вон, где флаг, вот это место называется Хекъори тегъæ.							
1.2	<b>Кæддæр</b>	<b>раги</b>	<b>дзамани</b>	<b>дууæ</b>	<b>лæги</b>		<b>мæнæ</b>	<b>аци</b>
	кæддæр	раги	дзаман -и	дуу -æ	лæг		-и мæнæ	аци
	кæддæр	раги	дзаман -и <sub>2</sub>	дуу -æ <sub>1</sub>	лæг		-и <sub>1</sub> мæнæ	аци
	когда.то	давно	время INESS	два NOM	мужчина, человек	GEN	вот	этот
	<b>комæй</b>	<b>рацудæй</b>		<b>дууæ</b>	<b>барæги</b>		<b>дууæ</b>	
	ком -æй	ра- цуд -æй		дуу -æ	барæг -и		дуу -æ	
	ком <sub>1</sub> -æй	ра- цуд <sub>1</sub> -æй		дуу -æ <sub>1</sub>	барæг -и <sub>1</sub>		дуу -æ <sub>1</sub>	
	ущелье ABL	PREF идти PST.INTR.3SG		два NOM	всадник GEN		два NOM	
	<b>бæхгини</b>	<b>хестæр</b>	<b>æма</b>	<b>кæстæр</b>				
	бæх -гин -и	хестæр	æма	кæстæр				
	бæх -гин -и <sub>1</sub>	хестæр	æма	кæстæр				
	лошадь ADJ GEN	старший	и	младший				
	Когда-то давно, двое мужчин вышли из этого места, двое поспоривших, двое всадников: старше и младше.							
2.1	<b>'Ма хестæр</b>	<b>мæнæ</b>	<b>скъолай</b>	<b>фаллаг</b>	<b>фарсмæ</b>		<b>ку</b>	
	ма хестæр	мæнæ	скъола -й	фаллаг	фарс -мæ		ку	
	ма <sub>2</sub> хестæр	мæнæ	скъола -и <sub>1</sub>	фаллаг	фарс <sub>2</sub> -мæ		ку	
	и старший	вот	школа GEN	противоположный	бок, сторона ALL		когда	
	<b>рахъæрттæнцæ</b>	<b>уæд</b>	<b>уотæ</b>	<b>зæгъуй</b>	<b>æ</b>		<b>кæстæрæн</b>	
	ра- хъæртт -æнцæ	уæд	уотæ	зæгъ -уй	æ		кæстæр -æн	
	ра- хъæрт -æнцæ	уæд <sub>1</sub>	уотæ	зæгъ -уй	æ <sub>2</sub>		кæстæр -æн <sub>1</sub>	
	PREF достигать PST.INTR.3PL	тогда	так	сказать PRS.3SG	POSS.3SG		младший DAT	
	: « <b>Уалæ</b>	<b>еци</b>	<b>тегъæбæл</b>	<b>аци</b>	<b>бон</b>	<b>ес</b>	<b>кувд</b>	<b>'ма</b>
	уалæ	еци	тегъæ	-бæл аци	бон	ес	кувд	ма
	уалæ	еци	тегъæ	-бæл аци	бон <sub>2</sub>	ес <sub>1</sub>	кувд	ма <sub>2</sub>
	вон,там.наверху	тот	выступ, гребень	SUPER	этот	день	EXT пир, застолье	и

<b>бадунца</b>	<b>æстæмæй</b>	–	<b>астмæ</b>	<b>æстæймаг</b>	<b>бон</b>
бад -унца	æстæм -æй		аст -мæ	æст -æймаг	бон
бад -унца	æстæм -æй		аст -мæ	аст -æймаг	бон <sub>2</sub>
сидеть PRS.3PL	восьмой ABL		восемь ALL	восемь ORD	день

Когда они дошли до той стороны школы, старший говорит: «Вон на том углу сегодня кувд, и сидят там уже неделю, восьмой день.

<b>2.2 Сæ</b>	<b>хъуæца</b>	<b>ба</b>	<b>кæсай</b>	<b>фæрсæрдама</b>
сæ	хъуæца	ба	кæс -ай	фæрс æрдæ -мæ
сæ <sub>2</sub>	хъуæца	ба	кæс <sub>2</sub> -ай	фарс <sub>2</sub> æрдæг -мæ
POSS.3PL	дым	CONTR	казаться SUBJ.2SG	бок, сторона сторона ALL

### цау

цау -й  
ца -уй  
идти PRS.3SG

А дым идет в сторону.

<b>2.3 'Ма</b>	<b>уомæн</b>	<b>уотæ</b>	<b>'й</b>	<b>'ма</b>	<b>ци</b>	<b>æфсийнæ</b>
ма	уомæн	уотæ	'й	ма	ци	æфсийн -æ
ма <sub>2</sub>	уомæн	уотæ	æй <sub>1</sub>	ма <sub>2</sub>	ци	æфсийн -æ <sub>1</sub>
поэтому	он,она.DAT	так	быть.PRS.3SG	что	что	хозяйка NOM

<b>сæбæл</b>	<b>зелæн кæнуй</b>	<b>ка</b>	<b>син</b>	<b>цæттæ</b>
сæбæл	зелæн кæн -уй	ка	син	цæттæ
сæбæл	зелæн кæн -уй	ка	син	цæттæ
3PL.ENCL.SUPER	поворот делать PRS.3SG	кто	3PL.ENCL.DAT	готовый

<b>кæнуй</b>	<b>уой</b>	<b>ном</b>	<b>не</b>	<b>'ссирдтонца</b>	<b>æма</b>
кæн -уй	уой	ном	не 'с-	сирд -т -онца	æма
кæн -уй	уой <sub>3</sub>	ном	не <sub>2</sub> ис-	-т -онца	æма
делать PRS.3SG	он,она.GEN	уважение	NEG PREF	TR PST.TR.3PL	и

<b>сæбæл</b>	<b>рабостæ</b>	<b>кодта</b>	<b>'ма</b>	<b>сæ</b>	<b>хъуæца</b>
сæбæл	рабост -æ	код -т -а	ма	сæ	хъуæца
сæбæл	рабост -æ <sub>1</sub>	код -т -а <sub>1</sub>	ма <sub>2</sub>	сæ <sub>2</sub>	хъуæца
3PL.ENCL.SUPER	обида NOM	делать TR PST.TR.3SG	поэтому	POSS.3PL	дым

<b>уомæ</b>	<b>гæсгæ</b>	<b>уæлæма</b>	<b>нæ</b>	<b>цау</b>	<b>фалæ</b>
уомæ	гæсгæ	уæлæ	-мæ	нæ цау -й	фалæ
уомæ <sub>1</sub>	гæсгæ	уæлæ	-мæ	нæ <sub>2</sub> ца -уй	фалæ
он,она.ALL	судя	наверху, над, на	ALL	NEG	идти PRS.3SG

**фæрсæрдама** ».

фæрс æрдæ -мæ  
фарс<sub>2</sub> æрдæг -мæ  
бок, сторона сторона ALL

А это потому так, что они не сказали тост за здоровье афсин, которая прислуживает им, которая им готовит, и она обиделась, поэтому дым идет не вверх, а в сторону».

<b>3.1 'Ма ин</b>	<b>кæстæр</b>	<b>уотæ</b>	<b>зæгъуй</b>	<b>: « Цæмæй æй</b>
ма ин	кæстæр	уотæ	зæгъ -уй	цæмæй æй
ма <sub>2</sub> ин	кæстæр	уотæ	зæгъ -уй	цæмæй <sub>1</sub> æй <sub>2</sub>
и 3SG.ENCL.DAT	младший	так	сказать PRS.3SG	что.ABL 3SG.ENCL.GEN

### базудтай

ба- зуд -т -ай  
ба- зуд -т -ай  
PREF знать,уметь TR PST.TR.2SG

И тогда младший говорит: «Откуда ты знаешь?».

3.2 « **Ба'й** зудтон », – **аема хәснаә**  
 ба 'й зуд -т -он аема хәсн -ә  
 ба әй<sub>2</sub> зуд -т -он<sub>1</sub> аема хәсн -ә<sub>1</sub>  
 CONTR 3SG.ENCL.GEN знаять,уметь TR PST.TR.1SG и пари NOM

**искодтонцә** : « **Цәуәнай фәццәуән** , **мадта** ,  
 ис- код -т -онцә цәуәнай фәц- цәу -ән мадта  
 ис- код -т -онцә фә- цә -ән<sub>4</sub> мадта  
 PREF делать TR PST.TR.3PL PREF идти SUBJ.1PL итак,тогда

**фәццәуән** , **ба'й** **бәрәг** **кәнән** , **аема** ,  
 фәц- цәу -ән ба 'й бәрәг кән -ән аема  
 фә- цә -ән<sub>4</sub> ба әй<sub>2</sub> бәрәг кән -ән<sub>2</sub> аема  
 PREF идти SUBJ.1PL CONTR 3SG.ENCL.GEN определенный делать PRS.1PL и

**кәд әз раст уон** , **уәд ду нивгәрддзәнә** **нәл**  
 кәд әз раст уон уәд ду ни- вгәрд -дзәнә нәл  
 кәд әз раст уон уәд<sub>1</sub> ду ни- әвгәрд -дзәнә нәл  
 если я правда быть.SUBJ.1SG тогда ты PREF зарезать,заколоть FUT.2SG самец

**фус аема дәс ләги** **фәххинцдзәнә**  
 фус аема дәс ләг -и фәх- хинц -дзәнә  
 фус аема дәс ләг -и<sub>1</sub> фә- хинц -дзәнә  
 баран и десять мужчина, человек GEN PREF принимать, угощать FUT.2SG

«Знаю», – и они поспорили: «Ну давай пойдём тогда к ним, и если я говорю правду, тогда ты зарежешь барана и угостишь меня и ещё десять человек.

3.3 **Кәд ду рамболай** , **уәдта әз нивгәрддзәнән**  
 кәд ду ра- мбол -ай уәдта әз ни- вгәрд -дзәнән  
 кәд ду ра- әмбол -ай уәдта<sub>1</sub> әз ни- әвгәрд -дзәнән  
 если ты PREF выиграть PST.TR.2SG потом я PREF зарезать,заколоть FUT.1SG

**аема әз дәу фәххинцдзәнән** **дәс ләгей**  
 аема әз дәу фәх- хинц -дзәнән дәс ләг -ей  
 аема әз дәу фә- хинц -дзәнән дәс ләг -ей  
 и я ты.GEN PREF принимать, угощать FUT.1SG десять мужчина, человек GEN.PRN

**хәццә** ».

хәццә

хәццә

вместе

А если ты выиграешь, тогда я зарежу барана и угощу тебя и ещё десять человек».

4.1 **әрбацудәнцә** , **'ма уәртә** **памятник кәми ес** , **уой**  
 әрба- цуд -әнцә ма уәртә памятник кәми ес уой  
 әрба- цуд<sub>1</sub> -әнцә ма<sub>2</sub> уәртә памятник кәми ес<sub>1</sub> уой<sub>3</sub>  
 PREF идти PST.INTR.3PL и вон (близко) памятник где EXT он,она.GEN

**фәстети** **уәләмәә** **иссудәнцә**  
 фәст -ет -и уәләә -мә ис- суд -әнцә  
 фәст -ет -и<sub>2</sub> уәләә -мә ис- цуд<sub>1</sub> -әнцә  
 за,после PL.PRN INESS наверху, над, на ALL PREF идти PST.INTR.3PL

Пришли они, и вон, где стоит памятник, за ним они пошли наверх.

4.2 **Исхәртгәнцә** , **аема уоми минкый** **биццеутә**  
 ис- хәртг -әнцә аема уоми минкый биццеу -т -ә  
 ис- хәртг -әнцә аема уоми минкый биццеу -т -ә<sub>1</sub>  
 PREF достигать PST.INTR.3PL и там маленький мальчик PL NOM

**тургы**                    **гъазтонцæ**  
тургъ -и                гъазт -онцæ  
тургъ -и<sub>2</sub>              гъазт<sub>2</sub> -онцæ  
двор INESS    играть PST.TR.3PL

Пришли, и там во дворе играли мальчики.

**4.3 Биццеутæ**                    **уони**                    **ку**                    **фæуидтонцæ**                    ,                    **дууæ**  
биццеу -т -æ                    уони                    ку                    фæу- уид -т -онцæ                    дуу -æ  
биццеу -т -æ<sub>1</sub>                    уони<sub>2</sub>                    ку                    фæ- уид -т -онцæ                    дуу -æ<sub>1</sub>  
мальчик PL NOM    они.GEN                    когда                    PREF    видеть PL PST.TR.3PL                    два NOM

**лæгей**                    ,                    **уæд**                    **бауадæнцæ**                    **æма**                    **зæрæндтæн**  
лæг                    -ей                    уæд                    ба- уад -æнцæ                    æма                    зæрæнд -т -æн  
лæг                    -ей                    уæд<sub>1</sub>                    ба- уад -æнцæ                    æма                    зæронд -т -æн<sub>1</sub>  
мужчина, человек GEN.PRN                    тогда                    PREF    бежать PST.INTR.3PL                    и                    старость PL DAT

**загътонцæ**                    :                    « **Бабатæ**                    ,                    **дæлæ**                    **æндегæй**                    **дууæ**  
загът -онцæ                    баба                    -т -æ                    дæлæ                    æндегæй                    дуу -æ  
загът -онцæ                    баба                    -т -æ<sub>1</sub>                    далæ                    æндегæй                    дуу -æ<sub>1</sub>  
сказать PST.TR.3PL                    отец,дедушка PL NOM                    вон.там.внизу                    снаружи                    два NOM

**иуазæги**                    ,                    **дууæ**                    **лæги**                    **бæхтæбæл**                    **лæууы**                    ».  
иуазæг -и                    дуу -æ                    лæг                    -и                    бæх                    -т -æбæл                    лæу                    -уй  
иуазæг -и<sub>1</sub>                    дуу -æ<sub>1</sub>                    лæг                    -и<sub>1</sub>                    бæх                    -т -бæл                    лæу                    -уй  
гость GEN                    два NOM                    мужчина, человек GEN                    лошадь PL SUPER                    стоять PRS.3SG

. Когда мальчики их увидели, двоих мужчин, они побежали и сказали старшим: «Дедушки, на улице двое гостей, двое мужчин на конях».

**5.1 æма син**                    **еци**                    **бабатæ**                    **загътонцæ**                    :                    « **Цотæ**  
æма син                    еци баба                    -т -æ                    загът -онцæ  
æма син                    еци баба                    -т -æ<sub>1</sub>                    загът -онцæ  
и                    3PL.ENCL.DAT                    тот                    отец,дедушка PL NOM                    сказать PST.TR.3PL

**æрбасæ**                    **хонетæ**                    ,                    **бæхтæ**                    **ба**  
æрба- сæ                    хон                    -етæ                    бæх                    -т -æ                    ба  
æрба- сæ<sub>3</sub>                    хон                    -етæ                    бæх                    -т -æ<sub>1</sub>                    ба  
PREF 3PL.ENCL.GEN                    приглашать PRS.2PL                    лошадь PL NOM                    CONTR

**бафснайетæ**                    ».  
ба- фснай -етæ  
ба- æфснай -етæ  
PREF хранить PRS.2PL

И тогда эти старики сказали: «Идите и приведите их, а коней привяжите».

**5.2 Æрбасæ**                    **худтонцæ**                    ,                    **æма**                    **иуазæг**                    **кæддæридæр**  
æрба- сæ                    худ                    -т -онцæ                    æма                    иуазæг                    кæддæридæр  
æрба- сæ<sub>3</sub>                    худ                    -т -онцæ                    æма                    иуазæг                    кæддæридæр  
PREF 3PL.ENCL.GEN                    приглашать TR PST.TR.3PL                    и                    гость                    всегда

**хъазар адтæй**                    **æма**                    **иуазгуги**                    **хестæри**                    **хестæрти**                    **хæццæ**  
хъазар адтæй                    æма                    иуазгу -т -и                    хестæр -и                    хестæр -т -и                    хæццæ  
хъазар адтæй                    æма                    иуазæг -т -и<sub>1</sub>                    хестæр -и<sub>1</sub>                    хестæр -т -и<sub>1</sub>                    хæццæ  
дорогой быть.PST.3SG                    и                    гость PL GEN                    старший GEN                    старший PL GEN                    вместе

**æртиккагæн**                    **исбадун**                    **кодтонцæ**                    ,                    **кæстæри**  
æртиккаг -æн                    ис- бад -ун код -т -онцæ                    кæстæр -и  
æртиккаг -æн<sub>1</sub>                    ис- бад -ун<sub>2</sub> код -т -онцæ                    кæстæр -и<sub>1</sub>  
третий DAT                    PREF сидеть INF                    делать TR PST.TR.3PL                    младший GEN

**ба-кастæрти хæццаæ .**

ба кастæр -т -и хæццаæ

ба кастæр -т -и<sub>1</sub> хæццаæ

CONTR младший PL GEN вместе

Они их привели, а гостя всегда почитали, и старшего из гостей посадили со старшими на место третьего старшего, а младшего – с младшими.

6 **Æгъдаумæ гæсгæ , иуазгути хестæраен ниуазен**  
 æгъдау -мæ гæсгæ иуазгу -т -и хестæр -æн ниуаз -æн  
 æгъдау -мæ гæсгæ иуазæг -т -и<sub>1</sub> хестæр -æн<sub>1</sub> ниуаз -æн<sub>3</sub>  
 нрав, обычай ALL судя гость PL GEN старший DAT пить NMLZ

**равардтонцаæ æма кувди барæ , æма**  
 ра- вард -т -онцаæ æма кувд -и бар -æ æма  
 ра- æвард -т -онцаæ æма кувд -и<sub>1</sub> бар<sub>1</sub> -æ<sub>1</sub> æма  
 PREF класть,ставить TR PST.TR.3PL и пир, застолье GEN право,воля NOM и

**фæдздзурдта : « Аци бон , дан , æстæмаей -**  
 фæдз- дзурд -т -а аци бон дан æстæм -æй -  
 фæ- дзурд<sub>1</sub> -т -а<sub>1</sub> аци бон<sub>2</sub> дан æстæм -æй  
 PREF говорить TR PST.TR.3SG этот день мол восьмой ABL

**астмæ кувд ... кувд ... кувд ке ес , уой**  
 аст -мæ кувд кувд кувд ке ес уой  
 аст -мæ кувд кувд кувд ке<sub>3</sub> ес<sub>1</sub> уой<sub>3</sub>  
 восемь ALL пир, застолье пир, застолье пир, застолье что EXT он,она.GEN

**базудтон , фал , дан , уæ хъуæцаæ**  
 ба- зуд -т -он фал дан уæ хъуæцаæ  
 ба- зуд -т -он<sub>1</sub> фал дан уæ<sub>2</sub> хъуæцаæ  
 PREF знать,уметь TR PST.TR.1SG однако мол POSS.2PL дым

**фæрсæрдæмаæ цаемаен цаеуй уой ба**  
 фæрс æрдæ -мæ цаемаен цаеу -й уой ба  
 фæрс<sub>2</sub> æрдæг -мæ цаемаен цае -уй уой<sub>3</sub> ба  
 бок, сторона сторона ALL почему,зачем идти PRS.3SG он,она.GEN CONTR

**уин æргом зæгъун ».**  
 уин æргом зæгъ -ун  
 уин<sub>1</sub> æргом зæгъ -ун<sub>3</sub>  
 2PL.ENCL.DAT явный сказать PRS.1SG

По агъдау, старшему поднесли нуазан (почетный бокал) и предоставили слово, и он сказал: «Говорят, вы сегодня уже восьмой день сидите, я узнал, что у вас кувд, но у вас дым идет в сторону, и я вам прямо скажу, почему это так».

7.1 **Æма , дан , цаемаæ гæсгæ ?**  
 æма дан цаемаæ гæсгæ  
 æма дан цаемаæ гæсгæ  
 и мол что.ALL судя

И, мол, почему?

7.2 **Æма , дан , сумах аст бонемаæ бадетæ , хуæретæ**  
 æма дан сумах аст бон -емаæ бад -етæ хуæр -етæ  
 æма дан сумах аст бон<sub>2</sub> -емаæ бад -етæ хуæр<sub>1</sub> -етæ  
 и мол вы.NOM восемь день ALL.PRN сидеть PRS.2PL есть PRS.2PL

<b>ниуазетæ</b>	<b>цийнæ</b>	<b>кæнетæ</b>	<b>фал</b>	<b>дан</b>	<b>сумахæн</b>
ниуаз -етæ	цийн -æ	кæн -етæ	фал	дан	сумахæн
ниуаз -етæ	цийн -æ <sub>1</sub>	кæн -етæ	фал	дан	сумахæн
пить PRS.2PL	радость NOM	делать PRS.2PL	однако	мол	вы.DAT

<b>уæ</b>	<b>рази</b>	<b>ци</b>	<b>ес</b>	<b>уони</b>	<b>ка</b>	<b>æрцæттæ</b>
уæ	раз -и	ци	ес	уони	ка	æр- цæттæ
уæ <sub>1</sub>	раз -и <sub>2</sub>	ци	ес <sub>1</sub>	уони <sub>2</sub>	ка	æр- цæттæ
2PL.ENCL.GEN	перед INESS	что EXT	они.GEN	кто	PREF	готовый

**кодта** , **уоци** **силгоймаги** **ном** **ба** , **дан** , **не**  
код -т -а уоци силгоймаг -и ном ба дан не  
код -т -а<sub>1</sub> уоци силгоймаг -и<sub>1</sub> ном ба дан не<sub>2</sub>  
делать TR PST.TR.3SG тот женщина GEN уважение CONTR мол NEG

<b>'ссирдтайтæ</b>	<b>æма</b>	<b>уæбæл</b>	<b>бостæ</b>	<b>кæнуй</b>
'с- сирд -т -айтæ	æма	уæбæл	бост -æ	кæн -уй
ис- -т -айтæ	æма	уæбæл	бост -æ <sub>1</sub>	кæн -уй
PREF TR PST.2PL	и	2PL.ENCL.SUPER	обида NOM	делать PRS.3SG

? И, говорит, вы сидите уже восьмой день, угощаетесь, пьете, веселитесь, но, говорит, вы не выпили за здоровье той женщины, которая приготовила все то, что перед вами, и она обиделась на вас.

<b>8.1 'Ма уæ</b>	<b>хъуæцæ</b>	<b>фæрсæрдæмæ</b>	<b>уомæн</b>	<b>цæуй</b>
ма уæ	хъуæцæ	фæрс æрдæ -мæ	уомæн	цæу -й
ма <sub>2</sub> уæ <sub>2</sub>	хъуæцæ	фарс <sub>2</sub> æрдæг -мæ	уомæн	цæ -уй
и POSS.2PL	дым	бок, сторона	сторона ALL	он,она.DAT идти PRS.3SG

И поэтому у вас дым идет в сторону.

<b>8.2 'Ма æрбахудтонцæ</b>	<b>æфсийни</b>	<b>йæ</b>	<b>размæ</b>
ма æрба- худ -т -онцæ	æфсийн -и	йæ	раз -мæ
ма <sub>2</sub> æрба- худ -т -онцæ	æфсийн -и <sub>1</sub>	æ <sub>2</sub>	раз -мæ
и PREF приглашать TR PST.TR.3PL	хозяйка GEN	POSS.3SG	перед ALL

<b>раин</b>	<b>арфæ</b>	<b>кодта</b>	<b>уæдта</b>
ра- ин	арф -æ	код -т -а	уæдта
ра- ин	арф -æ <sub>1</sub>	код -т -а <sub>1</sub>	уæдта <sub>1</sub>
PREF 3SG.ENCL.DAT	благословение, поздравление	NOM	делать TR PST.TR.3SG потом

<b>ин</b>	<b>ниуазæн</b>	<b>равардта</b>
ин	ниуаз -æн	ра- вард -т -а
ин	ниуаз -æн <sub>3</sub>	ра- æвард -т -а <sub>1</sub>
3SG.ENCL.DAT	пить NMLZ	PREF класть,ставить TR PST.TR.3SG

Тогда привели афсин, поблагодарили ее, и поднесли ей нуазан (почетный бокал).

<b>8.3 Æма æфсийнæ</b>	<b>ка'й</b>	<b>силгоймаг</b>	<b>е</b>
æма æфсийн -æ	ка 'й	силгоймаг	е
æма æфсийн -æ <sub>1</sub>	ка æй <sub>1</sub>	силгоймаг	е <sub>1</sub>
и хозяйка NOM	кто быть.PRS.3SG	женщина	он,она

<b>ниммæйтæй</b>	<b>ниррохс</b>	<b>æй</b>	<b>йæ</b>	<b>цæсгом</b>
ним- мæйт -æй	нир- рохс	æй	йæ	цæсгом
ни- -æй	ни- рохс	æй <sub>1</sub>	æ <sub>2</sub>	цæсгом
PREF PST.INTR.3SG	PREF свет	быть.PRS.3SG	POSS.3SG	лицо

<b>райдзулдæй</b>
ра- йдзулд -æй
ра- -æй
PREF PST.INTR.3SG

И афсин обрадовалась, повеселела, ей было приятно.

9.1	<b>Сæ</b>	<b>хъуæцæ</b>	<b>дæр</b>	<b>фæрсæрдæмæ</b>		<b>нæбал</b>		<b>цудæй</b>		
	сæ	хъуæцæ	дæр	фæрс	æрдæ	-мæ	нæ- =бал	цуд -æй		
	сæ <sub>2</sub>	хъуæцæ	дæр	фарс <sub>2</sub>	æрдæг	-мæ	нæ- =бал	цуд <sub>1</sub> -æй		
	POSS.3PL	дым	FOC	бок, сторона	сторона	ALL	NEG =больше	идти PST.INTR.3SG		
	<b>фал</b>	<b>хæрдмæ</b>	<b>цæун</b>	<b>райдæдта</b>				<b>æма син</b>		
	фал	хæрд -мæ	цæ -ун	ра- йдæд	-т	-а		æма син		
	фал	хæрд -мæ	цæ -ун <sub>2</sub>	ра- идæд	-т	-а <sub>1</sub>		æма син		
	однако	подъем	ALL	идти INF	PREF	начинать	TR PST.TR.3SG	и 3PL.ENCL.DAT		
	<b>загъта</b>	:	«	<b>Фæуидтайтæ</b>		<b>силгоймаг</b>	,	<b>мадæ</b>	-	<b>е</b>
	загът	-а		фæу- уид	-т	-айтæ	силгоймаг	мад	-æ	е
	загът	-а <sub>1</sub>		фæ- уид	-т	-айтæ	силгоймаг	мад	-æ <sub>1</sub>	е <sub>1</sub>
	сказать	PST.TR.3SG		PREF	видеть	TR	PST.2PL	женщина	мать	NOM он,она

**æй** **нимайгæ**  
 æй нимай -гæ  
 æй<sub>1</sub> нимай -гæ  
 быть.PRS.3SG уважать CONV

Дым начал идти вверх, а не в сторону, и он им сказал: «Вот видите, женщина, она мать, и всегда нужно ее почитать».

9.2	<b>Уæ</b>	<b>сæргъи</b>		<b>лæууй</b>		<b>æма ин</b>
	уæ	сæргъ	-и	лæу	-уй	æма ин
	уæ <sub>1</sub>	сæргъ	-и <sub>1</sub>	лæу	-уй	æма ин
	2PL.ENCL.GEN	изголовье,во.главе	GEN	стоять	PRS.3SG	и 3SG.ENCL.DAT

**йæ** **ном** **нæ** **иссирдтайтæ** **æма** **макæдбал**  
 йæ ном нæ ис- сирд -т -айтæ æма макæд =бал  
 æ<sub>2</sub> ном нæ<sub>2</sub> ис- -т -айтæ æма макæд =бал  
 POSS.3SG уважение NEG PREF TR SUBJ.2PL и никогда =больше

**бакæнтæ** **гъеуотæ** ».  
 ба- кæн -т -æ гъе уотæ  
 ба- кæн -т -æ<sub>2</sub> гъе уотæ  
 PREF делать TR IMP.2SG вот так

Она вам прислуживает за столом, а вы не выпили за ее здоровье. Никогда больше так не делайте».

10.1	<b>Уæхæн хабар</b>	<b>адтæй</b>	<b>ами</b>	,	<b>æма</b>	<b>куд</b>	<b>бадзубанди</b>
	уæхæн хабар	адтæй	ами		æма	куд	ба- дзубанди
	уæхæн хабар	адтæй	ами		æма	куд	ба- дзубанди
	такой	событие,дело	быть.PST.3SG	здесь	и	как	PREF речь

**кодтонцæ** **еци** **дууæ** **барæги** **уотемæйти** **кæстæр**  
 код -т -онцæ еци дуу -æ барæг -и уотемæй -т -и кæстæр  
 код -т -онцæ еци дуу -æ<sub>1</sub> барæг -и<sub>1</sub> уотемæй -т -и<sub>1</sub> кæстæр  
 делать TR PST.TR.3PL тот два NOM всадник GEN таким.образом PL GEN младший

**фæххуæрди** **æй** **æма ин** **гæнæн**  
 фæх- хуæрд -и æй æма ин гæнæн  
 фæ- хуæрд<sub>1</sub> -и<sub>1</sub> æй<sub>1</sub> æма ин гæнæн  
 PREF есть GEN быть.PRS.3SG и 3SG.ENCL.DAT возможность,средство

**нæбал** **адтæй** **æма** **хæснаг** **куд** **адтæй** **уотæ**  
 нæ- =бал адтæй æма хæсн -аг куд адтæй уотæ  
 нæ- =бал адтæй æма хæсн -аг куд адтæй уотæ  
 NEG =больше быть.PST.3SG и пари SUF как быть.PST.3SG так

### бакодта

ба- код -т -а

ба- код -т -а<sub>1</sub>

PREF делать TR PST.TR.3SG

Была такая история, и как они и договорились, младший проиграл, у него уже не было выбора, и как они договорились, так он и сделал.

10.2 **Æма абони дæр ма** , **æвæццæгæн** , **бадунцæ** , **хуæрунцæ** .  
æма абони дæр ма æвæццæгæн бад -унцæ хуæр -унцæ  
æма абони дæр ма<sub>3</sub> æвæццæгæн бад -унцæ хуæр<sub>1</sub> -унцæ  
и сегодня FOC еще вероятно сидеть PRS.3PL есть PRS.3PL

И по сей день они сидят, наверное, и пируют.

10.3 **Е æцæг адтæй æма нæ адтæй** , **уой цæмæй**  
е æцæг адтæй æма нæ адтæй уой цæмæй  
е<sub>1</sub> æцæг адтæй æма нæ<sub>2</sub> адтæй уой<sub>3</sub> цæмæй<sub>1</sub>  
это правда,истина быть.PST.3SG и NEG быть.PST.3SG он,она.GEN чтобы

**базонæн уæдмæ ба сумах фæццæретæ** , **мæ**  
ба- зон -æн уæд -мæ ба сумах фæц- цæр -етæ мæ  
ба- зон -æн<sub>2</sub> уæд<sub>1</sub> -мæ ба сумах фæ- цæр -етæ мæ<sub>2</sub>  
PREF знать PRS.1PL тогда ALL CONTR вы.NOM PREF жить PRS.2PL POSS.1SG

**дзæбæх кæстæртæ** !

дзæбæх кæстæр -т -æ

дзæбæх кæстæр -т -æ<sub>1</sub>

хороший младший PL NOM

И дай бог вам прожить до тех пор, пока мы не узнаем, было ли это на самом деле, или нет!